

—— 10 / 11 —— NOV —— 2018



澳門遊屋記

OPEN
HOUSE
MACAU

—— Press Kit | 新聞資料

—— Event Programme | 節目表

—Open House Macau
is the largest and
more encompassing
—— architectural event
in the city ————

——澳門遊屋記
是最大和最多元化的
城市建築節日——

—PRESS RELEASE 新聞稿——	02
—OPEN HOUSE WORLDWIDE—	04
—OHM澳門遊屋記——	06
—BUILDINGS AND VISITING SITES 建築物及場地導覽——	08
—HOW DOES IT WORK? 它是如何運作？——	13
—ABOUT US 關於我們——	14
—USEFUL INFO 資訊——	15
—CONTACTS 聯絡我們——	15

—PRESS RELEASE—

新聞稿

The first Open House event in Asia

Have you ever wondered what lies beyond walls?

[Open House Macau \(OHM\)](#) is delighted to unveil the list of 50 unique buildings that will open doors to uncover the untold architecture history(ies) of Macau on November 10 and 11.

The programme of visits was carefully crafted according to the buildings' unique contribution to the city's culture and fabric, and aiming to offer an eclectic perspective of Macau's built landscape. It is organized in five different architectural periods – Vernacular, Neoclassical, Art Deco, Modernist, and Contemporary – and encompasses a wide range of examples, from palaces to power stations, schools to fire stations, temples to markets, piers, houses, museums, restaurants, libraries, footbridges, patios, and more. Fifty opportunities to celebrate the architectural richness of Macau!

Three types of visits will be available: free self-guided visits, guided visits by volunteers, and commented visits by specialists. All free of charge! CURB advises visitors to carefully plan the weekend ahead, and make sure to grant a spot at registration-only visits. Online registration for guided tours will start on November 2 at the event's [website](#) and updated information will also be available on the event's [Facebook Page](#).

“Open House is the key to know and transforming a modern public space”

Victoria Thornton,
President and founder of Open House Worldwide

Curated and organised by [CURB – Center for Architecture and Urbanism](#), OHM is the first and only Open House event in Asia and will take place on November 10-11. OHM will allow the public to get a glimpse of 50 notable buildings, free for all to join.

Established in 1992 in London, by Victoria Thornton, Open House conveys a simple but powerful concept: to invite everyone to explore and debate the value of a well-designed built environment, entirely for free.

The event's enormous success amid visitors has made it grow to become an international network – Open House Worldwide –, of which CURB is a partner, one of the most important global institutions for the promotion of architecture, gathering 40+ cities across 4 continents, and reaching more than 750,000+ visitors each year.

A great thanks to all building owners who generously joined Open House Macau, opening the doors of their great buildings for all to visit!

OHM澳門遊屋記

將會打開大門的50座建築物現在揭曉

[OHM澳門遊屋記](#)很高興揭曉將在11月10 – 11日給觀眾細說牆後故事的50座建築物名單！

在這活動中所挑選的50座建築物，它們都為這個城市的文化和紋理作出獨特貢獻，並提供澳門建築景觀不拘一格的視角。這50座建築物分為五個不同建築時期，分別是新古典、民間、裝飾藝術、現代及當代。在這些時期裏所挑選的代表涵蓋了多種類型的建築，有宮殿、變電站、學校、消防局、廟宇、街市、碼頭、房子、博物館、餐廳、圖書館、行人天橋、庭院和其他更多！

這次活動參觀的形式有三種：自我導覽、由活動的團隊志願者導覽和由專家指導的導覽團。參觀及所有導覽都是費用全免！[CURB – 建築與城市規劃中心主辦](#)建議參觀者為活動舉辦的週末提前計劃，確保能成功預約一些只能提前預約遊覽的場地。

導覽網上預約將於11月2日開始，有興趣人士請到活動的[網站](#)登記。有關活動的其他最新資訊亦會發佈在[FACEBOOK](#)頁面。

由CURB – 建築與城市規劃中心主辦，澳門遊屋記是亞洲首次舉辦的遊屋記活動而是次活動將在2018年11月10 –11日舉行。所有建築物或文化遺產愛好者可透過參加澳門遊屋記，免費參觀50座有深刻意義的建築物背後的故事。

OPEN HOUSE於1992年在倫敦由VICTORIA THORTON創立，它傳達了一個簡單而強大的概念：邀請所有人探索和討論這些精心設計建築對環境的價值，而且完全免費。

該活動從它參觀的人數中獲得了巨大成功，使其開展為一個開放房子活動。CURB – 建築與城市規劃中心策劃和組織是其中的合作夥伴，OPEN HOUSE WORLDWIDE是全球最重要的促進建築的機構，目前在全球四大洲約40多個城市 and 地區都在參與，每年召集超過75萬人次。

這裏澳門遊屋記感謝所有建築物業主的積極參與，為觀眾打開這些優秀建築物的大門給予參觀。

“Open House 是了解並改變現代公共空間的鑰匙”

Victoria Thornton,
Open House Worldwide總監兼創始人

— OPEN HOUSE — WORLDWIDE —

Open House is a simple but powerful concept: showcasing outstanding architecture for all to experience, completely for free.

Open House initiatives invite everyone to explore and debate the value of a well-designed built environment.

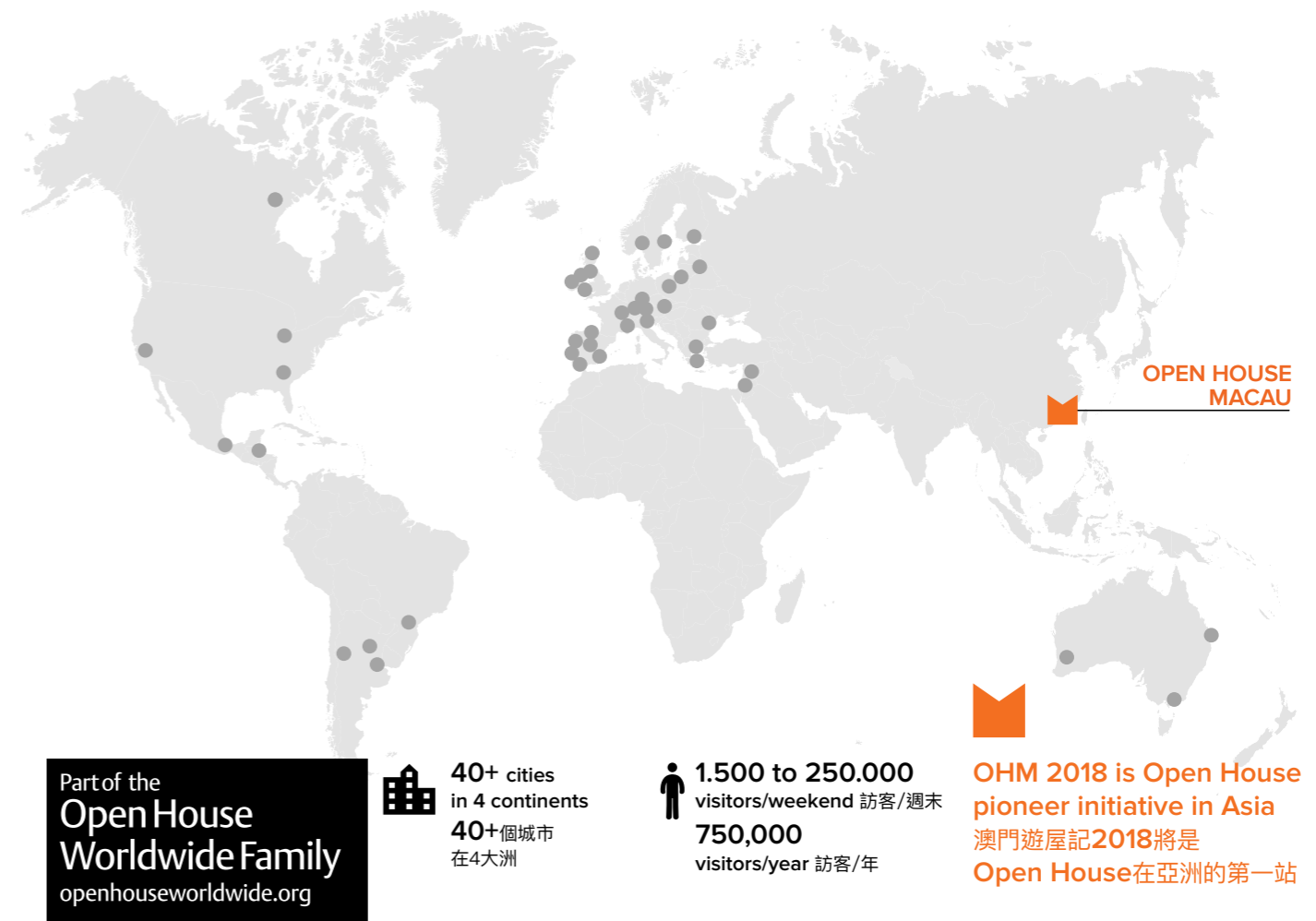
Open House 是一個簡單而強大的概念：展示不同的建築物供大眾體驗，費用全免。Open House 邀請所有人去探索和討論這些經過精心設計的建築物環境價值。

The concept has been established in 1992 in London and is running in 40+ cities the 4 continents, reaching more than 750,000 + visitors each year.

The program consists on free commented visit, accompanied visit or self-guided to an incredible range of exceptional buildings and sites throughout one weekend per year.

這個概念於1992年在倫敦成立，目前在全球四大洲約40多個城市和地區都在參與，每年的訪客量超過75萬人次。

該計劃包括有免費的專家講解、評論或自我導覽，每年將在一個週末開放這些優秀建築物和場地供大眾參觀。



Open House worldwide events' audience averages anything from 1.500 to 250.000 visitors over one weekend.

Audiences span from young students eager to learn more about their cities' patrimony and built environment, to all ages / all incomes city's inhabitants who love their city and nurture curiosity towards its usually restricted spaces, and finally to city's tourists who perceive Open House as a tool to truly discover a city's inner secrets. Families also profit from a carefully crafted program, frequently pointing Open House to be one of their favorite family-friendly moments of the year.

Open House Worldwide 活動的訪客在一個週末的平均參觀人數在1.500至250.000之間。

訪客之中，年輕的學生希望更了解他們城市中的遺產和建築環境，對所有年齡層的市民，他們的好奇驅使他們到訪一些平常不能踏足的地方，對城市的遊客來說，OPENHOUSE它正好是一個機會讓他們去真正探索這一座城市。這也是一個很好的家庭活動，參與者常表示這是他們一年之中最喜歡的家庭相聚時刻。



— OPEN HOUSE MACAU —

澳門遊屋記



© CURB Archive

Taking place next November, Open House Macau 2018 edition will be the first Open House initiative to be held in Asia.

在將要到來的11月，澳門遊屋記將成為第一個在亞洲舉行的開放房子活動

A pioneer event that'll offer its audience the chance to get behind-the-scenes of sites that are usually not accessible, encompassing a varied selection of 50 insightful examples of Chinese vernacular architecture (patio-houses, shop-houses, among others), along with Neoclassic, Art Déco, Modernist, and Contemporary designs.

Besides the extensive programme of visits, OHM also comprises parallel SCHOOL, PLUS and FAMILY programs, offering a number of activities that'll invite all visitors to talk, think about and celebrate the city.

Open House Macau is organized by CURB – Center for Architecture and Urbanism, a non-profit organization established in Macau in 2014, constituted to promote research, education,

production and dissemination of knowledge in fields of Architecture, Urbanism, Design and Urban Culture.

這一項先驅活動將帶領觀眾來到平常無法到訪的建築物背後，包括50座不同種類特別建築例子，如中國本土建築（天井屋，商鋪屋等），以及新古典主義，裝飾藝術，現代主義和當代設計。除了主要的遊訪計劃外，OHM還包括同時進行的SCHOOL，PLUS和FAMILY項目，提供一系列活動，邀請所有遊客參與討論、思考和慶祝這座城市。

澳門遊屋記是由CURB建築與城市規劃中心主辦，這是一個非牟利組織於2014年在澳門成立，旨在促進建築、城市規劃、設計和城市文化領域的知識研究、教育、生產和傳播。

— OHM 的相關性 —

Intense and complex, Macau is the most densely populated territory in the world, a vibrant and ever-changing city with a unique history of cultural exchange. Glossy casino developments of recent years juxtapose with a compact and layered fabric, where scattered idiosyncratic buildings tell a history of almost 500 years of cohabitation between East and West.

Open House Macau will awake the sense of belonging within the inhabitants of Macau, by providing an opportunity to better understand and relate to their cluttered urban landscape. It also aims at drawing international attention to the very particular urban features of Macau and frame it within architectural must-know destinations.

澳門是世界上人口最稠密的地區，是一個充滿活力和不斷變化的城市，擁有獨特的文化交流歷史。近年來蓬勃的賭場發展與緊湊的城市紋理分佈，散落的特殊建築物描述了東西方近500年的共融歷史。

澳門遊屋記將通過這次機會，讓大眾更好地了解 and 關注他們的都市景觀，喚醒澳門居民的歸屬感。它還旨在吸引國際社會關注澳門特有的城市特色，並將其納入建築必須知曉的目的地之中。

— OHM 使命 —

SHORT-RUN OUTCOMES

- Make great design accessible to all: approach citizens to their cities' architecture;
- Raise a collective sense of belonging: reinforce public perception about the impact of urban culture and architecture on day-to-day living;
- Attract new and specialized visitors from Hong Kong and Mainland China.

LONG-RUN OUTCOMES

- Raise awareness to Macau's heritage and built environment;
- Promote sustainability: celebrate Macau as an international center of architecture;
- Generate new platforms and synergies within Macau civil society.

短期結果

- 為所有人提供優質的設計：讓市民接觸他們的都市建築;
- 提高集體歸屬感：強化公眾對城市文化和建築對日常生活影響的看法;
- 吸引新的來自香港和中國大陸的專業觀眾。

長期結果

- 提高對澳門遺產和建築環境的認識;
- 促進可持續性：慶祝澳門成為國際建築中心;
- 在澳門民間社會內部產生新的平台和協同效應。

BUILDINGS

建築物

Open House Macau has carefully selected 50 outstanding buildings, hoping that participants could learn the fascination of this city through architecture.
澳門遊屋記精選50座建築物，希望通過建築令參加者體驗這個城市的魅力所在

The programme of the event has been designed taking into account the following criteria:

- Wide variety of historical periods, types and sizes of buildings
- Unique contribution to the city's culture and fabric
- Exceptional architectural design
- Valuable historic or cultural role
- Special use of public areas

As of November 2, 2018, it will be possible to check timetables and book visits through the Open House Macau website:

www.openhousemacau.com

On the Open House Macau facebook page daily updates of the programme will be available.

www.facebook.com/openhousemacau

以下是活動計劃所考慮到的標準：

- 來自不同年代、類型及建築規模
- 為城市文化和紋理作出獨特貢獻
- 優秀的建築設計
- 有價值的歷史或文化角色
- 特別的公共空間利用

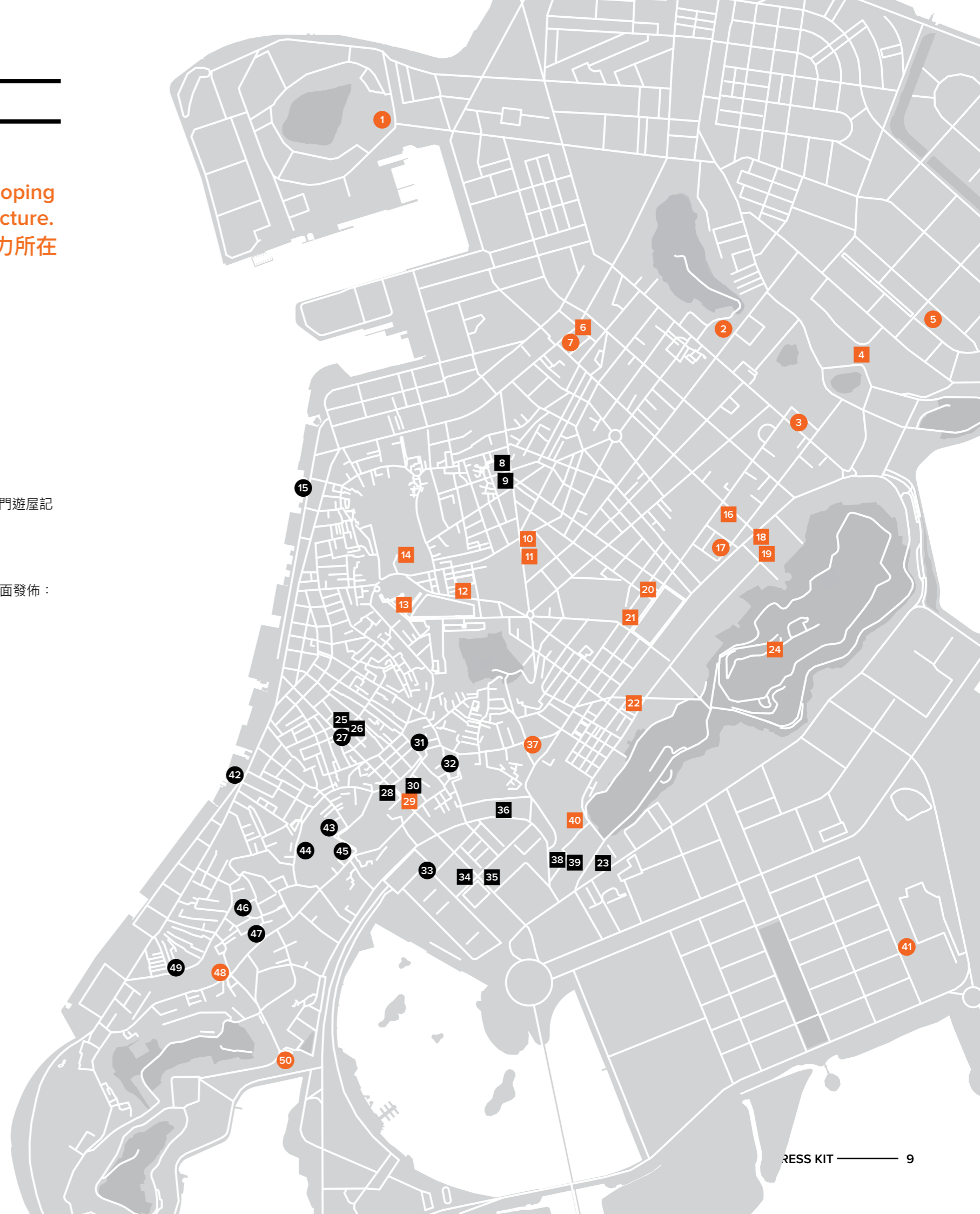
有興趣參與活動的人士可在11月2日起，到以下澳門遊屋記網站查詢節目時間表和登記參與活動：

www.openhousemacau.com

活動的最新資訊亦會在澳門遊屋記的Facebook頁面發佈：

www.facebook.com/openhousemacau

- Sat 10 November morning
- Sat 10 November afternoon
- Sun 11 November morning
- Sun 11 November afternoon





NEOCLASSICAL 新古典

BARROQUE 巴洛克建築

- 31 Saint Dominic's Church 玫瑰堂
- 44 Saint Joseph's Seminary and Church 聖若瑟修院聖堂

NEOCLASSICAL 新古典

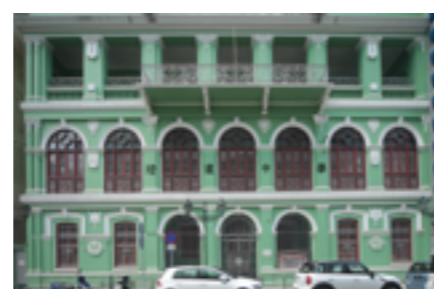
- 14 Casa Garden 賈梅士花園房屋舊址
- 20 Archives of Macau 澳門檔案館
- 21 Cultural Affairs Bureau 文化局大樓
- 28 Leal Senado Building 民政總署大樓
- 29 General Post Office 郵電局總部大樓
- 30 Holy House of Mercy 澳門仁慈堂大樓
- 39 Saint Francis Barracks 聖方濟各兵營
- 40 Saint Francis Garden Tower 加思欄花園圓塔
- 43 Sir Robert Ho Tung Library 何東圖書館大樓
- 45 D. Pedro V Theatre 崗頂劇院
- 50 Portuguese Consul's Residence (Former Bela Vista Hotel)
葡萄牙總領事官邸 (峰景酒店舊址)

ECLECTIC 折衷主義

- 10 Fire Services Museum 消防博物館
- 13 Our Lady of Mercy Nursing Home 仁慈堂安老院
- 16 Pui Cheng School 培正中學
- 17 Sun Yat Sen Memorial House 澳門國父紀念館
- 11 IEEM Headquarters 澳門歐洲研究學會大樓
- 26 Tung Sin Tong Main Building 同善堂總堂
- 36 Pooi To Kindergarten 培道中學幼稚園
- 37 Casa de Portugal 澳門葡人之家協會會址
- 38 Military Club 陸軍俱樂部大樓

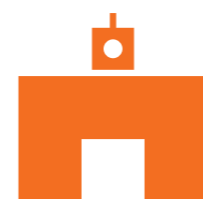
OTHER 其他

- 24 Guia Lighthouse 東望洋燈塔



VERNACULAR 民間

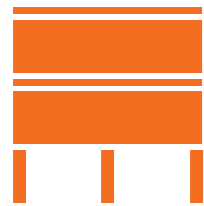
- 9 Lin Kai Temple 蓮溪廟
- 12 Wong Chou Temple 黃曹二仙廟
- 27 Tak Seng On Pawnbroker's Tower 德成按
- 32 Lou Kau Mansion 盧家大屋
- 46 Cheng Ian Buddhist Nunnery 靜隱堂
- 47 Pátio das Seis Casas 六屋圍
- 48 Mandarin's House 鄭家大屋
- 49 Pátio da Claridade 光復圍



ART DECO 裝飾藝術

- 7 Red Market 紅街市大樓
- 8 Cinema Alegria 永樂大戲院
- 15 Ponte N° 30 三十號碼頭 (協利碼頭)
- 18 D. José da Costa Nunes Kindergarten 魯彌士主教幼稚園
- 26 Tung Sin Tong Pharmacy 同善堂藥局





MODERNIST 現代

- 3 AAM Headquarters 澳門建築師協會會址
- 6 Long Wa Tea House 龍華茶樓
- 34 Rainha D. Leonor Building 盧家大屋
- 35 Macau Portuguese School 澳門葡文學校



CONTEMPORARY 當代

- 1 University of Saint Joseph 聖若瑟大學青州校區
- 2 TDM Headquarters 澳廣視總部大樓
- 4 D. Maria II Electrical Substation 馬交石變電站
- 5 Areia Preta Fire Station & School 黑沙環消防局
- 11 Fire Services Central Operations Centre 消防局中央行動站
- 19 D. José da Costa Nunes Kindergarten - New Wing 魯彌士主教幼稚園 (新校舍)
- 20 Archives of Macau 澳門檔案館
- 23 Pedestrian Crossings at Av. Dr. Rodrigo Rodrigues 羅理基博士大馬路行人天橋
- 33 C-Shop
- 41 Handover Gifts Museum 澳門回歸賀禮陳列館
- 42 Ponte N° 9 九號碼頭 (祥興碼頭)



HOW DOES IT WORK? 它是如何運作？

Three types of visits will be available, all free of charge. CURB advises visitors to carefully plan their weekend ahead, and make sure to grant a spot at registration-only visits.

三種不同的遊訪形式，它們皆是免費的。CURB建議遊客仔細計劃你們的週末，因此確保在需預先登記的場地中登記預留位置！



FREE SELF-GUIDED VISITS

Building/site will be opened for a given period of time and participants are free to visit during this time. Entrance to the building functions on a first come, first served basis.

免費， 自我導覽

建築物/場地將在特定時段內開放，您可以於開放時間內隨時到訪。進入建築物按照先到先得的原則進行。



GUIDED VISITS BY VOLUNTEERS

Tours take place at regular intervals and have limited capacity. Visitors must wait for their turn in order to attend the guided tour in a group, since entrance priority is based on the time of arrival to the site.

由活動的團隊 志願者導覽

導覽團定期舉行，但每個地點的時間也不同。等待輪到你參加的小組的導覽，入場優先權取決於抵達現場的時間。



COMMENTED VISITS BY SPECIALISTS

These visits will be held at specific schedules, with limited capacity, and prior registration is mandatory and it will be opened before the event starts. In case visits are fully booked, visitors are still free to give it a try on spot.

由專家指導的 導覽團

由建築師，業主或受邀專家帶領。這些參觀將按照特定的時間表進行，並且必須在活動前進行登記。如果登記已關閉或預約已滿，您仍然可以自由地到訪現場。我們將嘗試讓所有人都能參與！

Note: accompanied and commented visits may be conducted in Cantonese, English, Portuguese or even all three, depending on each case. Language options will be visible at each building/site listing at the event's website, from September onwards.

注：根據具體情況，評論和指導訪問將以用粵語、英語、葡萄牙語或全部三種語言進行。語言選項將在每個建築物/場地列表中可見。

ABOUT US

關於我們

CURB – CENTER FOR ARCHITECTURE AND URBANISM | 建築與城市規劃中心
Non-profit organization established in Macau in 2014, as a think tank on the future of cities and their architecture.
2014年在澳門建立的非牟利組織，作為對未來城市及其建築的智囊團。

CURB's mission is to promote research, education, production and dissemination of knowledge in the fields of architecture, urbanism, design, and urban culture.

CURB develops and supports projects that serve the interests of the community, establishing itself as an exchange platform between the academia, the civil society and government institutions, through research studies, workshops, conferences, exhibitions, competitions, and other initiatives. The Center works both on a regional level – Macau, Pearl River Delta and China – and on an international level – particularly in Asia and Portuguese-speaking countries –, taking local issues to a global audience.

CURB is an Associate Partner in the World Urban Campaign (WUC), part of the United Nations Human Settlements Programme (UN-Habitat), and a Member of the Open House Worldwide Family.

Recent projects include the design and curatorship of the Macau representation at the Seoul Biennale of Architecture and Urbanism 2017, the design and curatorship of the Macau Pavilion at the 2015 editions of Bi-city Biennale of Urbanism\Architecture SZ\HK (Shenzhen), and the official participation at 2014 Venice Biennale of Architecture.

TEAM 團隊

Curator 策展人: Nuno Soares

Creative Director 創意總監: Filipa Simões

Coordinators 統籌: Nuno Soares and Filipa Simões

Production and Communication Coordinator
製作及溝通統籌: Ponte 9 | Clara Antunes

Research 資料搜集: Tiago Patatas, Ana Catarina Oliveira, Anita Kok and Andreia Soares

Fundraising 籌募款項: Tiago Patatas

Production Assistant 製作助理: Hermana Heong

Production Intern 實習製作: Zmilace Lee

CURB has a permanent research team and its premises incorporates a library and documentation archive, a studio, conference and gallery areas.

CURB的使命是促進建築，城市規劃，設計和城市文化領域的知識研究，教育，生產和傳播。

CURB開發和支持符合社區利益的項目，通過各種研究，研討會，會議，展覽，競賽和其他舉措，建立自己作為學術界，民間社會和政府機構之間的交流平台。該中心面向不同的區域層面 – 澳門，珠江三角洲和中國 – 在國際層面上 – 特別是在亞洲和葡語國家 – 進行工作，將地方問題帶給全球受眾。

CURB是世界城市運動（WUC）的合作夥伴，是聯合國人類住區規劃署（UN-HABITAT）的一部分，也是全球開放日家庭的成員。

最近的項目包括2017年首爾建築與城市規劃雙年展澳門策展代表的設計與管理，2013年和2015年深港雙城建築雙年展（SZ \ HK（深圳））的澳門館設計與管理，以及2014年威尼斯建築雙年展的官方參與。

CURB設有一個固定的研究團隊。其辦公場所包括圖書館和文檔檔案館，工作室，會議和畫廊區。

Sponsorship and Marketing 贊助與市場推廣: Stephanie Z.S

Communication and Press Assistants

傳播與新聞關係助理:
Ponte 9 | Cecilia U, Teresa Cruz and Mafalda Santos

Volunteers Coordinator 志願者統籌: Anita Kok

Volunteers Assistant 志願者助理: Andreia Soares

Area Coordinators 區域統籌: Anita Kok, Kate Wong, Venus Loi, Kathine Cheong, Chloe Sio, Christine Cheong

Design 設計: [WhyDesign](#)

Webdesign 網站設計: [Letra Studio](#)

USEFUL INFO

資訊

OHM IN NUMBERS 數量

Volunteers 志願者人數: 106

Students Volunteers 學生志願者人數: 51

Buildings 建築物數量: 50

Social media followers 社交媒體追蹤人數: 1310

LINKS連結

[CURB](#)

[OPEN HOUSE MACAU 澳門遊屋記](#)

[OPEN HOUSE WORLDWIDE](#)

DOWNLOADS下載

[OHM LOGO](#)

[HR PROMO PICTURE](#) [宣傳圖片](#)

[HR BUILDINGS PHOTOS](#) [建築物高清圖片](#)

SOCIAL MEDIA 社交媒體



@openhousemacau

#OHmacau #OHM2018 #ArchitectureBeyondWalls

CONTACTS

聯絡的們

OHM HOME 地址

PONTE 9 – Creative Platform
Rua das Lorchas, Ponte n.º9 – 3/F, Macau

9號碼頭 – 創意空間
澳門火船頭街9 號碼頭–3樓

[Googlemaps](#)

[下載地圖](#)

OHM Press Relations office 新聞關係辦公室
Cecilia U

press@openhousemacau.com

+853 2871 5770

MAIN PARTNERS 主要合作單位

Curated and organized by

CURB*
CENTER FOR ARCHITECTURE
AND URBANISM

University partner



Promotion and
production partner

PONTE 9
CREATIVE PLATFORM LTD

A proud member of

Open House
Worldwide Family
openhouseworldwide.org

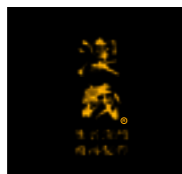
MAIN SUPPORTERS 主要支持單位



**URBAN
PRACTICE**
ARCHITECTURE, URBAN
PLANNING & DESIGN LTD

WHY?
WHY DESIGN LTD

SUPPORTERS 支持單位



PARTNER VENUES 場地支持單位



Showcase your commitment to the cultural and architectural heritage of Macau

展示您對文化和 建築遺產的承諾



CURB*

—— Architecture
beyond walls ——

—— 尋找牆後
的秘密 ——

—— www.openhousemacau.com ——